CABECERA

YACIMIENTO: Trevélez (Trevélez, Granada)
MUNICIPIO: Trevélez
PROVINCIA: Granada
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4942; IHC 292; IHC 454; ILPGr 160; CILA 8, 6
N. INV: Museo de la Alhambra, núm. de inventario 1470-72 (Granada, Granada)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Pizarra

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 42 x 46 x 2,7
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 3
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
- - - - - - / [- - -] reg/nante Mammet re/gem Sarracenor(um) / Floresindus diac(onu)s / fecit hanc / scribta

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1356)
APARATO CRÍTICO:
1 REG[em] Pastor-Mendoza
REG(em) [- - -], Pastor Múñoz
2 [MO]H(a)MMET, Pastor-Mendoza, Pastor Múñoz
3 GEM PastorMendoza
4 an D (i)GNVS? Hübner, D (ia) C (o)NVS Hübner, PastorMendoza, Pastor Muñoz
6 scribta potest significare scripturam Hübner

S C R IB T(am) Pastor-Mendoza.

TRADUCCIÓN:

…en el reinado de Muhammad, rey de los sarracenos, Floresindo, diácono, hizo esta inscripción.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 139, número 47)

COMENTARIO:

Curiosa inscripción donde resaltan especialmente la tosquedad de su ejecución y las fuertes contradicciones en el uso del latín con numerosas irregularidades, por ejemplo, el uso del acusativo regem en el ablativo absoluto regnante Mammet rege , y varias extrañas abreviaturas. Pero, frente a estas peculiaridades, para expresar la fecha se recurre a un giro que nos recuerda la datación romana mediante el nombre de los cónsules en ablativo. Faltan, no obstante, todos lo elementos que caracterizan a las inscripciones de este periodo. Floresindus es nombre germánico, al igual que Recosindus. (González Fernández, 2016, 140)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 47.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de pizarra de color negro, rota por arriba, de superficie basta y sin adornos, con el texto grabado de forma rudimentaria. (González Fernández, 2016, 138)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, algunas son de trazado irregular sin respetar los espacios; la S y la F parecen unciales, la S estrecha y alargada con apéndice hacia la izquierda en la parte central, la N con forma de H y M con prolongación vertical de las líneas que forman el ángulo inferior, etc.

Hay abreviaturas en M(oh)AMMET (l. 2), SARRACENOR (l. 3) y DIAC(onu)S (l. 4)

En el plano gramatical, destacamos el uso de n por m en RE/GEN (l. 3), y omisión de la -m final en SCRIPTA (l. 6). (González Fernández, 2016, 139-140)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1867

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Años 852-886, siglo IX. (González Fernández, 2016, 139)

CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, 139)

CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en torno al año 1867 en Trevélez (Las Alpujarras); se encuentra depositada en el Museo de la Alhambra, núm. de inventario 1470-72, a donde fue llevada en 1954 procedente del MAN de Madrid. Hay un calco y un vaciado en la Real Academia de la Historia. (González Fernández, 2016, 138)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4942; IHC 292; IHC 454; ILPGr 160; CILA 8, 6; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación",

Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 432, 434. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, pp. 1355-1356. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº7 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 314-315. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 138-140. Martínez Núñez, Mª Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", Jábega 105, p. 64. Eiroa Rodríguez, José A. (2006) “46. Inscripción mozárabe”, en Antigüedades medievales. Catálogo del Gabinete de Antigüedades, Real Academia de la Historia, Madrid, pp. 65-66. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía, p. 61, fig. 41. Abascal, J.M. - Gimeno, H. (2000) Epigrafía Hispánica, (Publicaciones del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. I, Antigüedades, I) Madrid, p. 185. Sotomayor Muro, M. (2000) Sobre los doce primeros siglos del cristianismo en Granada. Jesucristo y el Emperador cristiano, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural de CajaSur, p. 424. Barbosa García, Mª. V. - Ruiz Ruiz, M. (1997) La Alpujarra granadina: el patrimonio histórico de la Alpujarra granadina. Cuaderno didáctico, Granada, Gabinete Pedagógico de Bellas Artes, p. 9. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) Inscripciones latinas de la provincia de Granada, Granada, p. 160. Navascués y de Juan, Joaquín María de (1941) "Nueva inscripción mozárabe de la Alhambra", Archivo Español de Arqueología 14, pp. 269-270. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 365. Simonet, Francisco Javier (1903) Historia de Los Mozárabes de España, Madrid. Simonet, Francisco Javier (1897-1903) Historia de Los Mozárabes de España, Madrid, p. 834. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 292.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XXXVIII: Epitafio de *Floresindus* (Foto Museo Arqueológico y Etnológico de Granada). [volver al texto]

pg 255